

Fraseología basada en tecnologías digitales

YZIDI Fatima Zohra
Université Mohamed Ben Ahmed Oran 2

Resumen

El avance de la ciencia y de la tecnología nos conduce directamente a un nuevo tipo de sociedad, donde la tecnología de la información y de la comunicación (TIC) desempeña un papel crucial y se ha convertido en una necesidad vital. En el presente trabajo primero, intentamos buscar el potencial educativo de las TIC para que redunde en una mejora en el ámbito específico de la fraseología. Segundo, explicamos las numerosas ventajas que tienen las TIC y por último, cómo se concretizan en el aula de E/LE para la enseñanza de la fraseología.

Palabras clave: Fraseología- unidades pluriverbales- TIC- motivación- interacción y vocabulario.

Abstract

The advances in the fields of science and technology is leading us straight to a new model of society, where the information technology will play for sure a major decisive and vital role if it's not already the case. In the present work, first we try to investigate the educational potential of the ICT (Information and Communication Technology) contributing in the specific field of phraseology. Secondly we show the different advantages of ICT and finally, how we can achieve them in the classes of Spanish and foreign languages for the purpose of teaching phraseology.

Keys words: Phraseology- phraseological units- ICT- motivation- interaction- vocabulary.

Introducción

El avance de la ciencia y de la tecnología nos conduce directamente a un nuevo tipo de sociedad, donde la Tecnología de la Información y de la Comunicación (TIC)¹ desempeña un papel crucial y se ha convertido en una necesidad vital. A diferencia de las generaciones pasadas, muchos de nosotros han crecido en un entorno fuertemente marcado por la tecnología, este es el caso de nuestros aprendices que se pueden calificar como nativos digitales porque se han acostumbrado a internet, a la herramienta en línea, al conocimiento colectivo y compartido en la web. Además, son ágiles en sus desplazamientos en internet y utilizan diferentes herramientas para acceder a la información y procesarla.

El objetivo principal de todo aprendiz de lenguas extranjeras es poder adquirir la mejor capacidad comunicativa en la lengua que aprende, y poder interactuar rápidamente ajustando a cualquier situación para parecerse como si fuera un nativo. La necesidad de hablar una lengua extranjera correctamente siempre requiere un vocabulario contextualizado. Por eso, los hablantes utilizan a diario en los actos de comunicación cadenas lingüísticas denominadas *unidades fraseológicas* (UFs)². Pero ocurre que muchas veces los estudiantes se sienten desmotivados a la hora de aprender la fraseología sobre todo a través de un libro cuando se hallan enfrentados a este mundo atractivo de tecnología y digitalización.

A partir de ahí surge nuestro interés por el tema de la *fraseología basada en tecnologías digitales* que constituye nuestro objeto de estudio. Además, nos interesamos a este tema porque nos preguntamos si las TIC pueden incidir de manera objetiva en el aprendizaje de las UFs. Los principios que revelan la importancia de la fraseología emparejada a las TIC, nos llevan a plantear algunas preguntas:

- ¿Qué se entiende por *fraseología*? y ¿qué función desempeñan las UFs?
- ¿Qué se entiende por las *TIC*? y ¿cuáles son sus ventajas?
- ¿Cuáles son los medios tecnológicos digitales más frecuentes en el aula de E/LE? y ¿en qué reside esta relación estrecha que existe entre la fraseología y las TIC?
- ¿Cuáles son las técnicas eficientes para mejorar la capacidad de aprender las UFs mediante la tecnología? Y ¿Cómo se concretiza en el aula de E/LE?

Suponemos que si introducimos en el aula de E/LE las TIC para la enseñanza de la fraseología podemos fomentar la competencia comunicativa de los estudiantes, enriquecer su vocabulario con un repertorio de expresiones fraseológicas que puedan ser útiles en su habla diaria y mejorar su rendimiento. El mayor reto en este proceso es la sensibilización del aprendiz por parte de los profesores, ya que las TIC inciden directamente en la motivación de los aprendices para aprender este aspecto del idioma divirtiéndose y de manera innovadora.

Nuestro objetivo principal reside en buscar el potencial educativo de las TIC, conectando con una reflexión sobre el medio de desarrollarlo y aprovecharlo de mejor manera para que redunde en una mejora en el ámbito fraseológico. A partir de ahí surgen nuestros objetivos secundarios: primero intentamos realizar un acercamiento más a la fraseología para la enseñanza del español como lengua extranjera E/LE³. Segundo, exponemos el papel que desempeñan las UFs o combinaciones pluriverbales. Tercero, explicamos las numerosas ventajas que tienen las TIC en ese campo, relacionadas con el acceso a las UFs en contexto, a la posibilidad de comprenderlas mejor gracias a los recursos multimedia, y a la comodidad de poder utilizarlas interactuando con otros aprendices o con nativos en espacios y tiempos distintos. Por últimos, ofrecemos una propuesta que reside en la creación de un diccionario fraseológico personalizado virtual.

1. La fraseología: definición

El término *fraseología* viene del griego *frasis* que quiere decir „expresión“ o „frase“ y *logos* que significa „estudio“, y que forman el sentido de „ciencia que se ocupa de las expresiones y frases o estilística, ciencia de la expresión“. Este vocablo se usa para designar tanto el inventario de expresiones idiomáticas de una lengua como su estudio. Según el Diccionario de la Real Academia Española (2001), es una rama de la *lexicografía*⁴ y constituye un ámbito en el que concluyen muchas disciplinas como la sintaxis, la semántica, y la pragmática del discurso. Además es un conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas, comparaciones fijadas, modismos y refranes que existen en una lengua que sea en el uso individual o de algún grupo.

Según M.A. Solano Rodríguez (2004: 411) y junto con otros autores⁵ quienes definen la *fraseología* como el término que abarca combinaciones de diversas denominaciones, pero el término más frecuente y genérico es *unidad fraseológica* (UFs) y bajo esta composición se presentan unidades tan dispares como las que hemos citado anteriormente:

La fraseología es el hecho de conocer las diferentes unidades fraseológicas de una lengua, y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio, oral o escrito adecuado o según el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y nuestros propósitos de interacción.

2. Las unidades fraseológicas

La *unidad fraseológica*⁶ es el objeto principal de estudio en la fraseología. Es inevitable partir del concepto globalizador de UF, a la hora de acercarse al complejo mundo formado por las locuciones, que sean frases hechas, expresiones fijas, colocaciones, modismos, giros o enunciados fraseológicos (Gloria Corpas Pastor: 1996).

Según la misma autora (1996: 20) las UFs son una combinación de términos y se caracterizan por:

Las unidades fraseológicas son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior; cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Para J. Martínez Marín (1996: 79), la UF desempeña un papel imprescindible para configurar el discurso:

La unidad fraseológica se utiliza para expresar componentes de la comunicación como la relación entre los interlocutores, las actitudes y opiniones del hablante respecto al tema tratado e incluso la visión de una comunidad sobre aspectos de la realidad.

Generalmente, para adquirir las UFs el aprendiz debe asociar el lenguaje a otras capacidades, habilidades y a un proceso constructivo que engloba estas habilidades que son imprescindibles para una buena adquisición como la (competencia gramatical, sociolingüística, discursiva, y estratégica); además debe ser un receptor y participante activo dentro del aula y fuera de ella.

3. TIC y fraseología en el aula de E/LE

Las tecnologías digitales permiten a los estudiantes de lenguas de cumplir una serie de tareas tales como: exponer ideas, opiniones, compartir experiencias de aprendizaje que sea informal u otro extremo que se orienta directamente hacia el aprendizaje de las UF de una lengua, interactuar con personas de diversos lugares, ajustar su aprendizaje a sus intereses y recibir retroalimentación de otro usuario sin la presencia física accediendo a la información más relevante.

Las TIC según P. López Vicente, Y I. Solano Fernández (2010: 88-89), son „herramientas que contribuyen al logro de un aprendizaje más significativo, contextualizado y dinámico“. Cabe claro que, constituyen una nueva manera de comunicarse, aprender y reflexionar. Los alumnos pueden sentir que el uso de un ordenador les ayuda a aprender más y mejor sobre todo si tiene conectividad. Consecuentemente, la utilización de las TIC en las aulas hace que los alumnos perciban sus clases como más interesantes porque tienen sobre ellos un efecto motivador. Cuando, en cambio, se encuentran en un entorno educativo tradicional, su modo de acceder a la información o procesarla puede abocar en el fracaso.

En palabras de I. Rey González (2007: 25), podemos decir que, „no es aceptable dar la espalda a la realidad digital, desde los prismas disciplinares específicos de la didáctica de las lenguas y la fraseodidáctica“.

En cuanto a B. Cord Maunoury y otros (2011: 55), quienes señalan que los recursos educativos en la era de la digitalización desempeñan un papel importante hoy en día y contribuyen al aprendizaje de lenguas extranjeras en general o de la fraseología en especial proporcionando un aprendizaje lleno de motivación, interacción y de creatividad.

Ningún docente puede rechazar los recursos educativos que la era digital ofrece, habiéndose comprobado su potencial para mejorar el aprendizaje por vía de la motivación, la reflexión, la interacción y la comunicación, especialmente el aprendizaje de las lenguas, y por tanto de la fraseología de las lenguas.

En cuanto a los recursos tecnológicos digitales para la educación seguro que existen múltiples entre ellos P. López Vicente, Y I. Solano Fernández (2010: 93), nos citan los más usados:

1. *La pizarra digital interactiva*: se puede escribir a mano y almacenar y guardar pantallas.
2. *El libro de texto digital interactivo*: con variedad de contenidos multimedia y recursos hipermedia⁷, y se puede personalizar los contenidos.
3. *El portafolio digital del alumno*: existen dos variedades, no en línea (que es una simple carpeta electrónica), y otro en línea (que es un blog alojado o no en una wiki)
4. *El blog*: es personal, con autoría, dispone de contenidos diversos y subjetivos, de una estructura vertical, de un orden cronológico inverso, y sólo el autor puede poner contenidos; los demás (autorizados) sólo pueden comentarlos. El blog se usa como diario personal o de noticias.
5. *La wiki*: es colectiva, sin autoría, posee contenidos sobre un tema concreto, de una estructura horizontal, es ordenada por tipo de contenidos, y todos los usuarios pueden escribir y modificar contenidos. Además que se usa como proyecto colectivo.

4. Propuesta didáctica

De acuerdo con M.A Solano Rodríguez (2007: 219), podemos afirmar que para aprender la fraseología la clave reside en elaborar un *diccionario fraseológico personalizado virtual*. Para su elaboración, los aprendices deben abrir un fichero virtual, donde cada nueva (UF) será objeto de un apartado, encabezado por el tema de ésta última. Es decir, la forma con la que podría constituir una entrada en un diccionario, su transcripción fonética, sus sinónimos y antónimos, etc. A medida que progresa el aprendizaje, el aprendiz irá completando el apartado con ejemplos recogidos en documentos auténticos que contengan las (UFs). En este caso el diccionario tendrá una doble utilidad será como una herramienta de refuerzo del aprendizaje y como un instrumento de auto-evaluación. Hemos intentado elaborar un ejemplo de un diccionario fraseológico personalizado⁸ para llevar esta idea a los lectores a través de una expresión fraseológica a base de una preposición.

GRAFIK

Esquema nº1: Diccionario fraseológico personalizado virtual

Entre los recursos que nos ofrecen actualmente las TIC, se puede elegir para confeccionar ese fichero virtual o digital (blog o blog alojado en una wiki), porque el carácter colaborativo de la wiki podría convertir el fichero de fraseologismos en un proyecto común con la complejidad que el docente decida darle. Blogs y wikis son espacios digitales interactivos multimedia de acceso diverso pueden alojar todo tipo de elementos para enriquecer y facilitar la comprensión de los contenidos de aprendizaje -en el caso que nos ocupa, las UFs de una lengua extranjera- y que los estudiantes pueden acceder a los mismos en todo momento, con independencia del lugar en que se encuentren físicamente ubicados. Los usos posibles de las TIC en entornos educativos son extremadamente diversos, abarcando todo el proceso de enseñanza- aprendizaje. Donde el profesor y los alumnos pueden utilizar estas herramientas para comunicarse y colaborar entre ellos para la realización de tareas comunes.

Conclusión

Las TIC tienen un enorme potencial que viene de sus varios caracteres.

-Primero, de la conectividad permitiendo al usuario de conectarse en cualquier momento y desde cualquier lugar.

-Segundo, la interactividad facilitando la búsqueda activa mediante descriptores o palabras clave.

-Tercero, la multimedia alojando y combinando todo tipo de contenido que sea (textual, iconográfico, visual, auditivo, oral, escrito, estático y en movimiento.).

– Cuarto, la hipermedia que tiene que ver con el acceso directo a la información y su presentación.

Por último, son muy estimulantes, atractivas y facilitan el acceso a las UFs mediante lo auditivo y visual. Lo que nos queda por decir, es que disponer de las TIC en las aulas no garantiza una enseñanza de mayor calidad, y poder disponer de un ordenador para cada alumno o utilizar buenos libros de texto tampoco. Todo depende del docente, de su metodología y de las actividades de enseñanza y aprendizaje que organice.

Bibliografía

- **Obras citadas:**

BALLY, Ch. (1967). *El lenguaje y la Vida*. Buenos Aires: Losada.

CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

GONZÁLEZ REY, I. (2007). *La didactique du français idiomatique*. Belgique: E.M.E.

MARTÍNEZ MARIN, J. (1996). *Estudios de fraseología española*. Málaga: Agora.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Fráncfort: Verlag Peter Lang.

- **Artículos de revistas y actas:**

CORD-MAUNOURY, B. y otros. (2011). “Dossier Révolutions numériques. Faut-il encore apprendre?”, *Le français dans le monde* nº 377, pp. 54-57. Paris: FIPF/ Clé International.

LÓPEZ VICENTE, P. y SOLANO FERNÁNDEZ, I. (2010). “Las TIC para la inclusión en las escuelas multiculturales”, *Las redes digitales como marco para la multiculturalidad*. Sevilla: MAD, S.L. 87- 105.

SOLANO RODRÍGUEZ, M.A. (2007). “El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera”, *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Louvain-La-Neuve (Bélgica), E.M.E. 201-221.

- **Revistas electrónicas:**

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. [Consulta: 24 de diciembre de 2012]

[En línea] <http://www.rae.es/rae.html>

SOLANO RODRÍGUEZ, M. Á. (2004). “Unidades Fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico”. Tesis doctoral. Santillana Ediciones

Generales. [Consulta: 30 de junio de 2014].

[En línea]<http://pdf.cervantesvirtual.com/descargapdf/unidades-fraseologicas>

1¹. De aquí en adelante (TIC) para referirse a la Tecnología de la Información y Comunicación.

2¹. De aquí en adelante UFs para referirse a unidades fraseológicas.

3¹. De aquí en adelante E/LE para referirse al español como lengua extranjera.

4¹. La lexicografía: es la ciencia que estudia las técnicas de elaboración de diccionarios e investiga los problemas teórico-prácticos de su confección.

5¹. Entre ellos están A. Zuluaga (1980) y Corpas Pastor (1996).

6¹. Charles Bally en (1967: 53) otorgó el nombre de *Unités phraséologiques* a un grupo especial de las combinaciones de palabras y de ahí surge esta denominación.

7¹. Hipermedia: que permite el acceso directo a la información.

8¹ Ejemplo ilustrado sacado de nuestra ponencia presentada en el 4 coloquio internacional sobre «Langues, Employabilité et Enseignement Supérieur» a la universidad Mohamed Ben Ahmed Orán, Argelia entre el 23-25 de abril de 2017.